

名著名译 · 经典插图版



# 一千零一夜

李唯中 · 译



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS

名著名译·经典插图版

# 一千零一夜



李唯中 ○ 译

中国城市出版社  
· 北京 ·



阿拉丁与神灯·····	3
白德尔国王与朱海莱公主·····	91
威尼斯与沃尔黛·····	129
哈西卜巧遇蛇女王·····	146
大漠上的金银城·····	240
阿拉丁·艾卜·沙马特·····	246
法官之妻·····	305
大帝与小国君王·····	310
信守誓言的妇人·····	312
主人、女奴与执政官·····	315
生前死后·····	317
哈里发与诗人·····	319
泄密招灾·····	321
容易受骗的人·····	323
哈里发厚报富商·····	325
赛义德还债·····	326
玩笑·····	328
一个守信的青年·····	330

追回失物·····	334
杏德戏耍哈加吉·····	336
罕见的高义·····	339
信守诺言的王太子·····	344
哈里发笑纳才女·····	348

## 阿拉丁与神灯

**相**传，很久很久以前，在遥远的中国的一座都城——因为中国地域辽阔，列国争雄，我记不起那座都城叫什么名字——有一位勤劳的裁缝，名叫穆斯塔法。

穆斯塔法的日子过得很穷，为了养活妻子和儿子，终日在自己的裁缝铺里辛苦劳作。因为他十分贫困，所以没能够积攒下供妻儿生活的钱财。

裁缝穆斯塔法膝下只有一个独生子，名叫阿拉丁。

### 顽童阿拉丁

穆斯塔法非常喜欢自己的儿子，然而他却没钱供儿子读书。阿拉丁从小就整天在外面度过，和那些调皮捣蛋的顽童们一起玩耍，这使阿拉丁学了一身坏习气；一段时间过后，阿拉丁也变成了一个贪玩、懒惰的坏孩子。

阿拉丁尽管很聪明，但十分顽皮、任性。父亲劝他不要和那些坏孩子在一起玩耍，要他离他们远一点儿，竭力想教他一门手艺，也好长大之后谋生。但阿拉丁根本不听父亲的劝告，父亲的一番良苦用心白白付之东流。

当父亲用软办法劝说阿拉丁改邪归正无效时，被迫采取惩罚、责斥的硬办法，然而阿拉丁根本不把父亲的惩罚放在心上，训斥与责备也未起到任何作用，致使父亲感到很失望，觉得没有力量再教育阿拉丁了。

穆斯塔法终于用上最后一招，把阿拉丁带到自己的裁缝铺里，教

他学裁缝。

穆斯塔法竭尽全力让阿拉丁喜欢学裁缝，然而刚刚把他领到铺子里，没有多大工夫，他便逃了出去，和那些顽皮的小伙伴们一玩就是一整天。

穆斯塔法知道自己无力使儿子学好，只有把希望寄托在时间老人身上了。他相信艰苦的生活将教训他的儿子，使他洗心革面，步入正道。

过了一些日子，穆斯塔法眼见儿子阿拉丁不识教导，无望成材，不禁大失所望，终于一病不起，不久一命归真。

裁缝穆斯塔法身后留给妻儿的只有那个小铺子。寡母眼见儿子阿拉丁无意继承父业，依旧整日贪玩，便把那个小铺子卖掉了，凭着卖得的钱度日；过了相当长时间，才把卖得的钱用完。

寡母为了养活自己和儿子，不至于被活活饿死，开始纺线。寡母整日操着纺车，不停地纺线，然后拿着纺好的线到集市上去卖，用换得的钱维持母子两个人的生活。

父亲去世之后，阿拉丁觉得没人管束，更加放肆无羁，终日与一帮顽皮的孩子一起玩耍，整天整天地不回家。就这样，阿拉丁一直玩到十五岁。

父亲穆斯塔法在世时，竭尽努力都未能使儿子阿拉丁改变恶习，更未能使他爱上一个行业，如今剩下寡母一人，更是无计可施了。寡母眼见阿拉丁这样不争气，只得把事情交给安拉，终日为儿子祈祷，但期安拉引导他走上正路。

一天，阿拉丁像平日一样，正与伙伴们一起玩耍，忽见一个异乡人从他身边走过，一看其相貌和衣着，便知道他不是中国人。

那个异乡人看见阿拉丁，停下脚步，仔细打量他。

## 非洲妖术师

这个异乡客是位有名的妖术师，生长在非洲的一个国家。他自幼苦钻妖术，终于成了出色的妖术师，因此人们都称他为“非洲妖术

师”。

这位非洲的妖术师于两天前来到中国。他看见阿拉丁的相貌，然后向一个孩子打听阿拉丁的姓名。

非洲的妖术师把一个孩子拉到一旁，指着阿拉丁的后背，问道：“小朋友，那个孩子叫什么名字？”

那个孩子答道：“他叫阿拉丁。”

听说那个孩子就是阿拉丁，妖术师兴奋不已，自信自己的愿望就要化为现实，自己的努力一定会获得成功。

原来这位妖术师曾在了一本妖书上读到这样一段文字：

在中国有一座举世无双的宝库。那座宝库里有一盏神灯，上面刻着魔符；人用手一搓神灯，神灯的魔仆就会出现，有求必应。

妖术师从书中得知，那神灯的魔仆是一个最强大的神王，也是领兵最多的神将。他还得知，除了中国某个地方，任何人都无法打开或进入那座宝库；阿拉丁的父亲名叫穆斯塔法，是个裁缝。妖术师就是为找阿拉丁而来中国的。

妖术师看见阿拉丁正与孩子们一道玩耍，心中不胜高兴；听说他名叫阿拉丁，确信他就是自己千里迢迢寻找的那个青年人。

妖术师走到阿拉丁的跟前，问他：“小伙子，你的名字不是叫阿拉丁吗？”

阿拉丁说：“是呀！我的爸爸、妈妈都这样叫我。”

妖术师说：“你不就是裁缝穆斯塔法的儿子吗？”

阿拉丁说：“是的，先生。我父亲已去世几年了。”

妖术师听后，一声大喊，随之哭了起来，边哭边说：“天哪！穆斯塔法归真啦？好可怜呀！我怎么没有再见他一面，他就离开了这个世界呢？”

妖术师眼里含着泪水，拥抱、亲吻阿拉丁，痛苦不堪，连声哀叹。

阿拉丁想起父亲对自己的脉脉温情，心中痛苦难抑，也和妖术师一起难过起来。

阿拉丁见这位素不相识的陌生人为自己的父亲落泪，心中觉得



奇怪,于是问道:“叔叔,你哭什么呢?”

妖术师说:“孩子,你有所不知,你的父亲穆斯塔法是我的亲兄弟;而你就是我的亲侄子,我就是你的亲叔叔呀!孩子,我平生酷爱旅行,不断地乘船过海,遍走各个国家。后来,我思念起家乡来,想探望我的哥哥,于是回来了。不过,安拉无意让我在你父亲生前看到他;他这一切都是安拉安排的,我们无可奈何。但求安拉怜悯你爸爸的在天之灵。不过,值得庆幸的是,我从你的面容上看到了你父亲的相貌,这给我带来了安慰,使我能够忘掉一些痛苦。孩子,你就是我的希望,因为你取代了你父亲的位置;人留下后代,就是命已归真,灵魂仍然活在世间。”

妖术师的这番话把阿拉丁骗住了。阿拉丁信以为真,忙吻了吻妖术师的手,对他的温情和安慰表示感谢。

妖术师问:“孩子,你现在住在哪里?”

阿拉丁随手向妖术师指了指自家所在的方向及自己和母亲住的宅院。

妖术师随后掏出两枚金币递给阿拉丁,并且说:“阿拉丁,你赶



快回家去吧！你回到家中，告诉母亲，就说如果有可能，我明天晚上去看你俩，也好好看看我哥哥穆斯塔法生前住的房子，以及他身后长眠的地方。”

阿拉丁接过两枚金币，飞也似的向家里跑去。他看见母亲，惊喜地问道：“妈妈，妈妈，请告诉我，你知道我有个叔叔吗？”

母亲觉得好生奇怪，说道：“孩子，你既没有叔叔，也没有舅舅呀！”

阿拉丁把妖术师的那番话向母亲说了一遍，随后便把两枚金币递到母亲的手里。

母亲觉得奇怪，对阿拉丁说：“不过你爸爸生前对我说过他有一个弟弟，但他从未见过，早就死了；也许这个人就是你爸爸说的那个死去的弟弟。”

妖术师告别阿拉丁，回到住处，一夜兴奋不已，为自己意外找到阿拉丁而欢喜，久久未能入睡。

第二天，妖术师早早起了床，急急忙忙去找阿拉丁。他来到昨天孩子们玩耍的地方，等了一会儿，才见阿拉丁走来。

妖术师看见阿拉丁，马上走上前去拉住他，又是拥抱，又是亲吻，随后从口袋里掏出两枚金币，递到阿拉丁手里，说：“阿拉丁，我的好侄子，你回去告诉你的母亲，就说我今天到你们家吃晚饭。”

“好极了！”阿拉丁说。

“孩子，到你家去怎么走呀？”

“你跟我来吧！”

妖术师跟着阿拉丁，一直走到他家门口，二人方才分手。

阿拉丁快步走进家门，把两枚金币递给母亲，把妖术师要来家里吃饭的事告诉了母亲。母亲接过钱，到市场上，买了肉和菜，又从邻居那里借来漂亮的盘子和碟子，立即动手，准备了一顿丰盛的晚餐。

天色暗了下来，母亲对阿拉丁说：“孩子，天色已黑下来，也许那位叔叔不认识我们的家门，你去接接叔叔吧！”

“好的！”

阿拉丁转身走去，刚要开门时，便听到了敲门声。

阿拉丁一开门，见来者就是那位“叔叔”魔术师，但见他带着一名脚夫，脚夫手里提着满篮子的水果和酒。他打发走脚夫，随阿拉丁进了门。魔术师一看见阿拉丁的母亲，便装出十分悲伤的样子，哭了起来。他说：“嫂子，请你告诉我，我哥哥生前总是在哪个地方坐呀？”

阿拉丁的母亲指着放在房间一个角落里的高腿椅子，说：“他生前常常坐在那把椅子上。”

魔术师走近那把椅子，然后伏在地上，边吻地板边喃喃祈祷，哭得更厉害了。他说：“我亲爱的哥哥，我真是不幸啊！我们连最后一面都未能见上，真叫人难受呀……”



魔术师哭得死去活来，几乎昏迷过去。

阿拉丁的母亲见此情景，由衷感动，上前将他扶起来，要他坐在那把椅子上，并且说：“人已不在，你再难过也是没用的。你在这张椅子上坐吧！”

魔术师装作十分难过的样子，说：“嫂子呀，我不能坐我哥哥坐的地方，因为在我看来，我哥哥现在还活着，他就坐在这张椅子上，在

和我们交谈,而且他那纯洁的灵魂在看着我们。愿安拉怜悯我的好哥哥。”

见妖术师哭得如此伤心,阿拉丁的母亲相信他真是小叔子。

一番好言劝慰之后,三个人坐了下来。妖术师说:“嫂子,请不要见怪。哥哥在世时,你我不曾见过面,互不认识呀!我漂洋过海,远走他乡,已有四十个年头了。我到过印度,到过波斯,还到过巴格达城;后来又去了非洲,到过埃及,那里可是一个好地方啊!最后,我旅行到马格里布,在摩洛哥定居下来,一住就是三十年。有一天,我独自静坐,想起家乡,想起我的哥哥;人在异乡,最难以忍受的是思念故乡之苦。想到家乡,想到哥哥,我在那里再也住不下去了,决计回返家乡。我常想:我这个人真是苦命人。我独自远离故土,离开唯一的亲兄弟,究竟流落到哪年哪月算是头呢?想到这里,我决计在自己的有生之年,告别异国,返回故里,来见哥哥。人无千日好,花无百日红,祸福无常,谁能保证不出意外呢?要是活着不能见到哥哥,那才叫人难过呢!说不定哥哥现在还等着下锅的米,要是我立即能回到他的身边,幸好我手头还有些钱,还能济助他一下,帮他渡过难关……

“想到这里,我思念故土和亲兄弟的心情难以抑制,立即准备好行装,诵读过《古兰经》的‘开端章’,便骑马踏上了归程。非洲离家乡遥远得很哪!我一路历经艰险,不知吃了多少苦头,穿沙漠,越荒原,过大河,行大川,托安拉的福,总算安全回到了家乡。路途的艰辛,一言难尽呀!

“我回到家乡一看,变化可真大呀!几乎都认不出路来了。前天,我正在街上打听哥哥的住处时,忽见阿拉丁正在和一伙小朋友们玩,我一眼便认出他就是我的侄子,心里真有说不出的高兴。我把长途跋涉的辛苦忘了个一干二净。我一问阿拉丁才知道我的哥哥已不在人世,我一时难过得差点昏迷过去;我当时的悲痛心情,也许阿拉丁已对你说过了。

“不过,值得庆幸的是我有了阿拉丁这个侄子。常言说得好:人有后代,虽死犹生。这话一点儿也不错。”

这句话使阿拉丁的母亲想起了丈夫，不禁泪水簌簌下落。

魔术师见此情景，立即把目光转向阿拉丁，心想：“我的计划可以实施了……”他问阿拉丁：“孩子，你是学什么手艺的？现在正干什么？挣的钱能够养活母亲吗？”

听魔术师这样一问，阿拉丁登时无精打采地耷拉下脑袋。

母亲说话了：“唉，别问他学什么手艺了！凭安拉起誓，这真是个不懂人事的孩子。我压根儿没见过比他更没有用的孩子了。他整天往街上跑，跟着那伙坏孩子玩耍，什么也不会，什么也不学，吊儿郎当，不务正业。他爹就是被他活活气死的。我也没有几天的活头了。我现在没日没夜地纺花车子，纺几两线，到集市上卖几个钱，买点粮食糊口。他叔叔，你不是外人，我什么话都能对你说。这孩子没有出息，只有肚子饿了才回家；别的时候，连他的影子也看不到。我老早就想把他赶出家门，让他找个谋生的门路。如今，我上了年纪，心有余而力不足，生活越来越困难，真觉得过不下去了。”

魔术师听后，装出一副同情的样子，对阿拉丁说：“孩子，你怎么这样呢？你这样下去，难道不怕别人笑话？阿拉丁，你已是小伙子了，又这么聪明伶俐，且出生在这么好的一个家庭中，不走正道，不务正业，老是靠人家养活自己，这多不像话呀！你如今已长大成人，应该自谋生路，自己养活自己了，感谢安拉，在我们这里有很多能工巧匠，你一定能够学到一门挣饭吃的本领。你父亲生前是做裁缝的，你若不喜欢裁缝这一行，可以另学别的；不管学哪一门手艺，只要下决心干下去，我一定会帮助你的。”

阿拉丁没有吱声，魔术师看得出阿拉丁的心思还在贪玩上，于是又说：“阿拉丁，我的好侄子！我说的这些话，你也听不进去吗？你若是不愿意去学手艺，那也没有什么不好。我可以给你开个店铺，让你经营布料和绸缎，这样过不了多久，你就会成为本城里有名的商家了。这样，你看好不好呀？”

阿拉丁听魔术师这样一说，不禁笑逐颜开，似乎觉得自己马上就能成为一名商人，吃好的，穿好的，自自在在，无忧无虑了。这时，阿拉丁笑眯眯地向魔术师点了点头，表示同意这位叔叔的安排。

妖术师见阿拉丁上路了，接着说：“阿拉丁，我的好侄子，既然你想经商，那就自己开个店铺，好好地干吧！你要真像个男子汉，好好干一番事业，搞出点儿名堂来让人们看看。明天，我带你到市场去，买一套华丽服装，穿起来也好像位老板。然后，我再帮你物色一处像样的铺面。”

阿拉丁的母亲眼见这位初次见面的小叔子如此大方厚道，心里觉得热乎乎的，连声道谢，并且谆谆叮嘱儿子不要再顽皮贪玩，要听叔叔的话。

说罢，她端来饭菜酒肴，三个人边吃边喝，妖术师向阿拉丁大谈起生意经来。

吃饱喝足，天色已晚，妖术师起身告辞，约好明日再来。

当天夜里，阿拉丁兴奋不已，未能合眼入睡。

第二天天刚亮，便听到敲门声。阿拉丁的母亲走去开门，见妖术师站在门外。阿拉丁急忙迎接叔叔，热情亲吻他的手。随后，妖术师领着阿拉丁向市场走去。

二人来到市场，走进一家服装店，妖术师拿出最华贵的衣服让阿拉丁挑选。阿拉丁见叔叔如此慷慨，便从中挑了一套自己最喜欢的华丽服装。之后，妖术师又把阿拉丁带进澡堂。二人洗完澡，阿拉丁



换上那套漂亮衣服，走出澡堂，心中有说不出的欢乐，禁不住连连亲吻叔叔的手，以示感激之情。

妖术师带着阿拉丁来到市场，走了一家店铺又一家店铺，让阿拉丁看商家经商的情况。妖术师说：“阿拉丁，你明天就要当老板了，也和这些老板一样，平起平坐。这些店铺，你要常来些，跟老板们学上几手。”

“遵命！”阿拉丁不知该说什么。

妖术师领着阿拉丁一一参观名胜古迹、亭台楼阁、寺院古庙。不知不觉之中，午饭时间已经来临。妖术师带着阿拉丁走进一家饭庄，只见那里用的盘碟碗筷全是银的。妖术师要了饭菜酒肴，二人开怀畅饮，不觉已是酒足饭饱。

二人出了饭庄，妖术师带着阿拉丁参观王宫和皇家园林。之后，他又领着阿拉丁来到了他下榻的客栈。妖术师请来许多商人一道吃晚饭，他指着阿拉丁，对众商人说：“诸位商界朋友，我给你们介绍一下，这是我的侄子阿拉丁，请诸位多多关照！”

夜幕降临，妖术师把阿拉丁送回家中。

母亲见儿子身穿一套阔老板的华丽礼服，不禁喜出望外，热泪盈眶，连声说：“托安拉的福，你的心真好，叫你侄子沾光了。我真不知道如何报答你才好！”

妖术师说：“嫂子，这点儿小意思，何劳你说好呢！我哥哥不在了，阿拉丁就是我的儿子，我理当尽做父亲的责任。以后的事情，就不用嫂子为他挂心了。”

阿拉丁的母亲说：“感谢安拉，苍天有眼啊！他叔叔，我有你这样的一个好兄弟，你的侄子就有希望了。祝你长命百岁。说不定这个顽皮的孩子不服别人，就听你的话，日后他在你的调教下，能成为一个有出息的人，也好对得起你一片好心。”

妖术师说：“阿拉丁长大了，已经不是个孩子了。日后他若能成就一番事业，无疑对你也是一个莫大安慰。明天恰好是星期五，店铺关门，我答应物色店铺的事也就办不成了，要等后天再办。明天，我一早来叫阿拉丁，领他去逛逛花园，看看名胜古迹，在那里可以见一

些商人和商界头领，认识他们一下，日后用得着他们。”说罢，妖术师告辞回客栈去了。

回忆一天接连到来的好事，买衣服，逛宫殿，吃宴会，阿拉丁心花怒放，欣喜难眠。第二天，阿拉丁早早起了床，听见敲门声，便去开门迎接叔叔。

妖术师把阿拉丁紧紧抱住，吻了吻他的面颊，然后说：“阿拉丁，今天叔叔带你去看看那些你从来没有见过的玩意儿，你说好不好？”

“那太好啦！”

妖术师带着阿拉丁出了门，穿过城区，转眼之间来到城外。但见那里树木繁茂，亭台错落，修竹参天。阿拉丁还是第一次看到这样的美景，禁不住高兴地跳了起来。

二人信步走去，离城渐远，都有几分倦意。就在这时，他俩走进一座花园，只见那里溪流流淌，水清见底，小溪两侧有数尊铜狮，目光炯炯有神，闪闪发亮，如同耀眼的金光。二人便坐下来歇息。妖术师拿出一包瓜果点心，摊在地上，对阿拉丁说：“阿拉丁，肚子饿了吧，吃点儿东西吧！”

二人吃了些点心，休息片刻，妖术师说：“阿拉丁，走哇，前面还有好玩的地方呢！”

二人走过一座漂亮的花园，来到一座山下。阿拉丁问：“叔叔，我们还往哪里走呢？这里没有花园，只有大石头山，没什么好玩的地方了，我们回城里吧！我太累了。”

妖术师说：“阿拉丁，一个男子汉，走这点儿路算得了什么！我想再带你去看一处帝王都没有的花园。”

妖术师为了让阿拉丁忘掉疲倦，不住地给他讲些神奇古怪的故事，边说边走，终于来到了妖术师要来的地方；那正是这个非洲的妖术师从马格里布不远万里而来寻找的地方。

妖术师说：“阿拉丁，我们要找的地方就在这里。你可以坐下来，歇息一下了。我马上给你看几件宝贝，都是平常人不曾见过的东西。”

片刻过后，妖术师说：“阿拉丁，你去拾些干柴来，我们生着火，

你就能看到我带来的稀世珍宝了；我就是为了让你看见那些东西，才把你带到这里来的。”

阿拉丁不知道那位叔叔葫芦里究竟卖的是什么药，便拖着疲惫的身子，走进林中捡了些干树枝，抱了回来。



妖术师点着干树枝，火焰升腾而起，随后他掏出一个盒子，从中取出一撮沉香丢入火堆，同时口中振振有词，念起咒语。霎时间，天昏地暗，大地抖动，顷刻开裂，露出一块方石头，中间有一只铁环……

阿拉丁见此情景，吓得魂不附体，拔腿就跑。妖术师一把抓住阿拉丁，狠狠抽了他一个耳光，险些把阿拉丁的牙齿打掉。阿拉丁当即

昏倒在地，不省人事了。

妖术师掏出玫瑰水，往阿拉丁的脸上一洒，阿拉丁方才慢慢苏醒过来。阿拉丁睁开眼睛，哭着问道：“叔叔，我有什么罪呀，致使你这样惩罚我？”

妖术师说：“难道我不是你的叔叔？你为什么不听我的话？”

妖术师一番好言劝慰之后，说：“我既是你的叔叔，与你的父亲亲如手足，你父亲不在了，你就该听我的。只要你照我说的办，你就将成为比帝王更富有的人。我的魔力巨大，能够打开地宫之门。在这个石头盖下面，有一座宝库，只有你才能打开，只有你能够掀开石盖，沿着石阶走下去。你若照我的吩咐行事，你我就可以平分宝库里的钱财。”



听魔术师这样一说,阿拉丁又惊又喜,完全忘掉了刚才被抽耳光的疼痛,眼泪也止住不流了。阿拉丁说:“叔叔,我一定听你的话!你叫我怎么办,我就怎么办。”

魔术师上前亲吻阿拉丁一下,然后说:“孩子,你是我的亲侄子,我没有别的亲人,我的一切都是你的。我正是为了你才万里归来。我希望你成为世界上最大的富翁。孩子,你去抓住石盖上的铁环,把石盖拉开吧!”

阿拉丁说:“叔叔,我哪有那么大的力气!咱俩一起拉吧!”

“不能啊,孩子!我一帮忙,事情就糟糕了。你一个人,轻轻一拉,石盖就会移开。要记住,拉住铁环时,要同时说出你和你父母的名字。记住了吗?”

“记住了!”阿拉丁为自己找到一座宝库而感到高兴,吻了吻魔术师的手,感谢他的良心善意。

## 一盏神奇的油灯

阿拉丁走去抓住铁环,边喊父母和自己的名字,边用力一拉,出乎意料地轻轻松松就将石盖移开了。他朝下面一看,原来石盖下有一个地道口,那里有十二级台阶直通地下。

魔术师对阿拉丁说:“阿拉丁,你要注意,一定要听我的指挥,千万不要粗心大意!进了洞口,到了台阶尽头,你就会看到那里有四个厅堂,那厅堂里不是放着四个金坛子,就是放着四个银坛子,每个坛子都盛着价值连城的宝贝。看见金银坛子,你不要动它们,还要注意

